

Porównanie tłumaczeń Daniela 11:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powstanie na jego miejsce wzgardzony,* któremu nie powierzą godności królewskiej,** lecz przyjdzie niespodziewanie*** i wymoże władzę (królewską) pochlebstwami.**** *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem nastanie nikczemnik. Nie powierzą mu godności królewskiej. Dojdzie do niej pokojowo. Zdobędzie ją pochlebstwami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem powstanie na jego miejsce <i>człowiek</i> godny pogardy, któremu nie dadzą godności królestwa. Przyjdzie jednak w pokoju i zdobędzie królestwo pochlebstwem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem powstanie wzgardzony na jego miejsce, acz nie włożą nań ozdoby królewskiej; wszakże przyszedłszy w pokoju, otrzyma królestwo pochlebstwem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I stanie na miejscu jego wzgardzony, a nie dadzą mu czci królewskiej. I przyjdzie potajemnie, i otrzyma królestwo zdradą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po nim zaś wystąpi ten, którym wzgardzono i nie dano mu królewskiej godności. Nadejdzie potajemnie i przez intrygi oparuje królestwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A po nim powstanie wyrzutek, któremu nie powierzą godności królewskiej, lecz przyjdzie niespodziewanie i podstępnie zdobędzie władzę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po nim zaś powstanie ten, którym wzgardzono i nie dano mu królewskiej godności. Pojawi się nieoczekiwane i dzięki intrygom oparuje królestwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po nim wstąpi na tron człowiek znienawidzony przez wszystkich. Nie otrzyma królewskich insygniów, ale przyjdzie niespodziewanie i podstępnie zdobędzie władzę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W jego miejsce powstanie [człowiek] godny pogardy, któremu nie powierzą majestatu królestwa, a przyjdzie nieoczekiwane i obejmie królestwo przez intrygi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Стане на своїм пригованім (місці). Він був зневажений, і не дали йому слави царства. І прийде в достатку і заволодіє царством обманами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem, na jego miejscu stanie nędznik nie obdarzą go królewskim splendorem; jednak kiedy przyjdzie w spokoju, obłudą otrzyma królestwo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A na jego miejscu powstanie ktoś, kto ma być w pogardzie, i nie włożą nań dostojeństwa królestwa;

¹⁾ Lub: nikczemnik, Antioch IV Epifanes (ok. 175-164 r. p. Chr., przez przeciwników zwany Epimanes, szaleniec).

²⁾ Władza ta należała się Demetriuszowi I Soterowi, synowi Seleukosa IV Filopatora, ale był on w niewoli rzymskiej. Antioch IV przejął władzę za sprawą przekupstwa i układów.

³⁾ Lub: (1) bez rozgłosu; (2) w czasie powodzenia.

⁴⁾ Lub: zwodniczymi obietnicami, intrygami.

⁵⁾ <x>100 15:6</x>

			nadejdzie zaś w okresie wolnym od troski i uzyska królestwo przez pochlebstwa.
--	--	--	--